



MAUNDY THURSDAY

MORNING

WORSHIP

IT Solutions

## Vyaazhaazhcha Kaalathe Namaskaara Kramam

### Praarambha Sthuthi (Pg.88)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.  
C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.  
P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam kondu  
niranjirkkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan,  
parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.  
C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan  
irikkunnavanum vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

### Kauma

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante Pesahaayaale, Pesahaayude,  
kunjadine azhicha Mashihha Thamburaane,  
Ninte Pesahaayaal njangale santhoshippichu,  
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkenname.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

## Order of Worship for Thursday Morning

### Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.  
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,  
heaven and earth are full of Thy glory.<sup>i</sup>  
Praise in the highest.  
C. Blessed is He who has come and is to come again  
in the name of the Lord.<sup>ii</sup> Praise in the highest.

### Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy own Passover  
set free the Passover lamb,  
make us joyful through Thy Passover  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam  
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil  
ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,  
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwanganal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.

Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.

My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

### **The Lord's Prayer<sup>iii</sup>**

P. Our Father in heaven,

C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

### **The Lord's Prayer**

P. Our Father in heaven,

C. Hallowed be Thy name.

P. Thy Kingdom come;

C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.

P. Give us this day our daily bread.

C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,

C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.  
Amen.

#### **Praarambha Praarthana (Pg.4)**

P. Urakkam-illaatha unarvullavanaaya njangalude Karthaave,  
Ninte unarvine sthuthippaan, paapathinte gaada-nidhrayilninnu  
njangale unarthename.

Maranam-illatha jeevanullavane, Ninte karunaye vandhipaan,  
maranavum, naashavum-aakunna urakkathil-ninnu  
njangale jeevipikkenname.

Pithaavum, Puthranum, Parishudha-Roohaayum-aaya Dhaivame,  
swargathilum, bhoomiyilum sthuthikka-pettirikkunnavanum,  
vaazhtha-ppettirikkunnavanum Nee maathram-akayal,  
vishudhiyode swargathil Ninne sthuthikkunna mahathwamulla  
maalaakhamaarude koottantalodu-koode Ninne sthuthichu  
vaazhthuvaan, njangaleyum yogyatha-yullavar-aakkename.

C. Amen.

#### **Masumoor-Sankeerthanam (Pg.42)**

P. Karthaavinte sakala dhaasanmarume, Karthaavine vaazhthuvin.

C. Shudha sthaletheku ningalude kaikale uyarthi,  
Karthaavine vaazhthuvin.

P. Karthaave, ente sthuthi Ninte sannidhiyil praveshikkumaar-aakename.  
Ninte Vachanathaal enne jeevippikenname.

C. Karthaave, ente apeksha Ninte sannidhiyil praveshikkumaar-aakename.  
Ninte Vachanathaal enne rakshikenname.

P. Ninte kalpanakal enne Nee padippikkumbol,  
ente adharangal Ninte sthuthikale ucharikum.  
Ninte kai enikku sahaayam akumaar-aakename,  
endhukondennal njaan Ninte kalpanakalil ishtapettu.

## Opening Prayer

P. O Lord our God, who neither slumbers nor sleeps,<sup>iv</sup>  
wake us from our deep slumber of sin,  
so that we may praise Your watchfulness over us.

Immortal and living God, arouse us from the sleep  
of death and destruction,  
so that we may adore Your mercy.

O Lord, who is the Father, the Son and the Holy Spirit,  
because You alone are praised  
and glorified in heaven and on earth,  
make us also worthy to praise and worship You,  
together with all the majestic angelic hosts  
who praise and worship You in heaven.

C. Amen.

## Psalms

P. Praise the Lord, all you servants of the Lord.<sup>v</sup>

C. Lift up your hands in the sanctuary,  
and praise the Lord.<sup>vi</sup>

P. Lord, may my praise come before You.  
Give me life in Your Word.<sup>vii</sup>

C. Lord may my supplications come before You.  
Deliver me according to Your Word.<sup>viii</sup>

P. May my lips overflow with praise  
when You teach me Your decrees.<sup>ix</sup>  
May Your hand be ready to help me,  
for I have chosen Your precepts.<sup>x</sup>



- C. Kaanathepoya aadupole njaan thettippoyi.  
Ninte dhaasane aanweshikkename,  
endhukondennal njaan Ninte kalpanakale marannila.  
Dhaivame, sthuthi Ninakku yogyamakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.

### **Eniyaana (Pg.88)**

- P. Thante peedaanubhavangalaal njangalude kashtathakale  
maayichavanaaya Karthaave, Ninakku sthuthi.
- C. Sakala srshtikaludeyum Nirmaathaa-vaaya Dhaivame,  
Ninakku sthuthi.
- P. Melullavarude Idayan aayirikke, njangale swathanthraraakkuvaan  
Thante snehathaal, nyaya visthaara sthalathekku praveshicha  
Karthave, Ninakku sthuthi.
- C. Sakala srshtikaludeyum Nirmaathaa-vaaya Dhaivame,  
Ninakku sthuthi.
- P. Nyaya pramaana prakaaramulla Pesaha virunnu Thanikku  
orukkuvaanai innenna-pole oru dhasam Shimayon Kephayeyum,  
Yohannaaneyum, niyogi-chavanaaya Karthaave, Ninakku sthuthi.
- C. Sakala srshtikaludeyum Nirmaathaa-vaaya Dhaivame,  
Ninakku sthuthi.
- P. Thante samayam aduthirikkunnu ennarinju, innenna-pole oru  
dhasam Sehion maalikayil, shishyanmaarodu-koode virunnin-  
irikkayum, Thante puthiya udambadiyude dhaiveeka marmangale  
avarkku upadheshichu kodukkukayum cheiytha Karthaave,  
Ninakku sthuthi.



- C. I have strayed like a lost sheep.  
Seek Your servant,  
for I have not forgotten Your commands.<sup>xi</sup>  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

### **Responsory**

- P. O Lord who removed our suffering by Your passion,  
we praise You.
- C. O God who is the Creator of the whole universe,  
we praise You.
- P. O Lord, because You are the Shepherd of those above, and yet  
entered the court of judgment to liberate us because of Your love,  
we praise You.
- C. O God who is the Creator of the whole universe,  
we praise You.
- P. O Lord, who, on a day like this,  
instructed Peter *Cephas*<sup>xii</sup> and John to prepare the Passover meal  
for You, according to the law, we praise You.
- C. O God who is the Creator of the whole universe,  
we praise You.
- P. O Lord, who, on a day like this,  
knowing that the hour had drawn near,  
had supper with the disciples in the upper room in Jerusalem  
and taught them the divine mysteries of the new covenant,  
we praise You.

- C. Sakala srshttikaludeyum Nirmaathaa-vaaya Dhaivame,  
Ninakku sthuthi.
- P. Sarvalokathinteyum paapangalkku parihaara yaagamaaya Thante  
maranathinte orma kondaadunnathinulla vishudha virunnu, innenna  
pole oru dhivasam erpeduthiya Rakshithaave,  
Ninakku sthuthi.
- C. Sakala srshttikaludeyum Nirmaathaa-vaaya Dhaivame,  
Ninakku sthuthi.
- P. Vaazhthappettathum, murikkappettathum-aaya appathaalum,  
kalarthappettathum, sthothram cheiyyappettathum-aaya  
kaasayaalum, thiru shareera rakthangalodulla koottaimayude  
dhivya marmam, innena-pole oru dhivasam thiru Sabhakkayi  
niyamichu, vishudha sleehanmaare athu bharamelppicha  
Karthave, Ninakku sthuthi.
- C. Sakala srshttikaludeyum Nirmaathaa-vaaya Dhaivame,  
Ninakku sthuthi.
- P. Pithavaaya Dhaivathinte thiru maarvil vasikkunn-Avan-aayirikke,  
yuvaavaaya Yohannaan, thiru maarvil chaarunathinum,  
anaadhiyaaya Vachanamaam, Dhaivam lokathinte rakshaku vendi  
manushyanaayi theernna dhivya marmam grahikkunnathinum  
anuvadhicha Puthranaam Dhaivame, Ninakku sthuthi.
- C. Sakala srshttikaludeyum Nirmaathaa-vaaya Dhaivame,  
Ninnakku sthuthi.

### **Apeksha (Pg.90)**

- P. Dhaivamaaya Mashahaaye, Vishudha-Roohaayude  
aavaasam moolam, Ninte dhaiveeka kalpanakal niravettaan  
njangale shakthippeduthaname. Karthave, ninnodum, thammil  
thammilum ulla nishkalankamaaya sneham konde,  
njangale samboornar-aakename.

- C. O God who is the Creator of the whole universe,  
we praise You.
- P. O Saviour, who, on a day like this, instituted the holy meal  
to commemorate Your sacrificial death  
for the remission of the sins of the whole world,  
we praise You.
- C. O God who is the Creator of the whole universe,  
we praise You.
- P. O Lord, who on a day like this, instituted to the holy Church  
and entrusted to the saintly apostles, the divine mystery  
of the communion of Your holy body and blood  
through the blessed and broken bread  
and the cup that was mixed and then thanked,  
we praise You.
- C. O God who is the Creator of the whole universe,  
we praise You.
- P. O Son of God, because You dwell  
in the holy bosom of God the Father, and yet  
allowed young John to lean on Your divine bosom  
to understand the divine mystery of the eternal Word,  
that God became Man for the salvation of the world, we praise You.
- C. O God who is the Creator of the whole universe,  
we praise You.

### **Supplication**

- P. O God the Messiah, strengthen us  
to fulfil Your divine laws  
by the indwelling of Your Holy Spirit.  
O Lord, perfect us with undefiled love  
for You and for each other.

Ninte vishudha Pesahaayude aanandham kondu  
njangale santhushtar-aakkename.

Ninakku prasaadhamulla vishudha maaya pulippillaaimayal,  
Ninte rakshayude perunaal aaghoshikkunnathinu  
njangale yogyatha ullavar-aakkename.

Karthaave, mahathwamulla Ninte randamathe ezhunnallathinkal,  
undaakaanirikkunna akshayamaaya, anthya perunnaalil,  
prakaashavum, nithya santhoshavum niranjirikkunna manavarayil,  
Ninte ishtam poornam-aakkiyavarodu-koode njangalum  
praveshikkumaar-aakename,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Sugeesa (Pg.90)**

1. Swar bhoolokangal aasakalam vandhipp-Avane, sthuthi Ninakke.  
Than varavaale paapikale thirippich-Avane, sthuthi Ninakku.
2. Paapa vinaashakan, bhoomiyil Dhaaveedhu suthayil uthbhavichu.  
Sarveshwaran Thaan snehavum, krupayum kondu, nara Suthanaayi.
3. Jada rogangal sukhappeduthi, aathma vrunangal shamippichu,  
sarva srshtaavaam Dhaivathepol,  
vismaya kriyakal Naadhan cheiythu.
4. Athiyil ninnu Sakkaaiyeyum, padakil ninnu Sebadhiyareyum,  
kinattinkal ninnu Shamilyaaleyum pidicheduthone, sthuthi Ninakku.
5. Jadam eduthavanam Dhaiva Sutha, paapikale veesheedum Nin  
jeeva suvishesha valayil pettathaal njangal, sthuthicheedunnu.
6. Nin sadhrushanam Yissahaakku, baliyai arpikkappeduvan  
kazhuthamel-eri Moria parvatham athinmel poyathupol,

Satiate us with the joy  
of Your holy Passover.

Make us worthy to celebrate the festival of Your salvation  
in an uncontaminated and holy manner  
that is pleasing to You.

O Lord, on Your forthcoming, imperishable and final festival  
of Your glorious second coming,  
enable us also to enter Your bridal chamber  
which is filled with eternal joy and radiance  
together with those who fulfilled Your will,  
now and forever more.

C. Amen.

### **Prose**

1. Praise to You, who is glorified in heaven and earth.  
Praise to You, who redeemed sinners by Your advent.
2. The destroyer of sin was born on earth to the daughter of David.  
He became the Son of Man through the love and grace of the Almighty.
3. He healed the diseases of the body, smoothed the scars of the soul  
and like the God of all creation,  
the Lord performed wondrous works.
4. Praise to You, who saved Zaccheus from the fig tree,  
the sons of Zebedee from the boat and the Samaritan at the well.
5. O Son of God who became Man, we sinners who have  
been caught in the net of Your life-giving gospel, praise You.
6. Just like Isaac, a man in Your own image,  
rode a donkey to Mount Moriah to be sacrificed,<sup>xiii</sup>

7. loka paapa haranaartham Ninne baliyaayi arpippaan  
kazhuthameleri, Yerushalem nagarikku Neeyum poyallo.
8. Njangalum kashta nashtangalaal, Nin thiruvishtam nivarthippaan,  
ishtta poorvamai njangaleyum bali nalkeeduvan, arulaname.
9. Thava thiru shishyarumayi Nin mun-nizhalaakum Pesahaaye  
ghoshichang-imbappeduvaan thava thiruvullam ninachappol,
10. virunnu Ninakkang-orukkeeduvaan Shimayon, Yohannaan  
ennavare vittathu pol, eeyadiaareyum Nin sevakkaai vitteeduka.
11. Naaka bhoonaraka lokangall-kkek-Adhipan Thaanayirikke,  
Than shishyarod-orumichu virunnu kazhinj-aanandhippaan,
12. Sthalam thanikk-illaath-avanepol, maalika veedinn-irannavanam  
Naadha, njangalkaayi Nee sahicha dharidhram athishayame.
13. En hrudhayam Nin mandhiram aayeeduvan prathishtichen  
aayathil, Nee ezhunnaruli paarth-imba-ppetteedename.
14. Thava Pithru Raajyamaayathil, munthiri rasam punaraayi Nee  
paanam cheiyyum aa virunnil, njangale imba-peduthename.
15. Virunnum, virunnin Adhipanum, Manavaalanum, Maniyarayum,  
sakalavum Thaan-aakum Naadha.  
Sthuthi Ninakkennannekkum. Amen.



7. You too rode a donkey to the city of Jerusalem to be sacrificed for the removal of the sins of the world.
8. Grant us also the willingness to sacrifice ourselves for You and to do Your holy will, in the midst of suffering and loss.
9. When by Your holy will, You wished to celebrate the joy of the foreshadow of Your Passover together with Your holy disciples,
10. And sent Simon and John to prepare the feast for You, send us, Your servants also for Your service.
11. You are the Lord of heaven, Hades and earth, and yet, to celebrate the feast with Your disciples,
12. You begged for an upper room like one who did not own a place, and O Lord, the poverty that You endured for us is amazing.
13. Come in and abide in my heart that I dedicate as Your sanctuary, and make me rejoice.
14. When You serve wine once more at that feast in Your Father's Kingdom, make us rejoice.
15. Lord, You are everything; the Feast and the Lord of the banquet, the Bridegroom and the Bridal chamber.  
Praise be to You forever. Amen.



## Eniyaana (Pg.92)

- P. Ee dhivasam rahasyam veluppeduthi,  
sleehanmaarkku avaye bharamelppicha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Thiru snehathaal, shishyanmaarkku swantha maranathinte  
ormmakkayi, thiru shareera rakthangal nalkiyavanaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Sraaphenmaar bhayathode Thante parishudhathaye  
keerthikkunavan-aayirikke, paapiyaaya sthree thirukaalukalil  
thailaabhishekam cheiyvaan anuvadhicha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Thante karunayaal swarghathil ninn irangi Manushyanaayi  
theerukayum, njangalude kadangalude parihaarathinaayi thiru  
shareera rakthangal arpichu, njangalkku kashtatha-yillaaima  
dhaanam cheiyukayum cheiytha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Karthaavum, Manushya Puthranumaayirike,  
Pradhaana Acharyanum, Yaagavumaayi bhavicha  
njangalude Rakshithaavaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Njangalkku vendiyulla peedanubhavathaal,  
thiru Sabhayude kombine mahimappeduthiya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.

## Responsory

P. O God, who on this day, revealed the mystery  
and entrusted it to the disciples,

C. have mercy on us.

P. O God who in Your divine love, gave Your holy body and blood  
to the disciples to remember Your own death,

C. have mercy on us.

P. O God, whose holiness  
is praised in awe by the Seraphim,  
and yet, allowed the sinful woman to anoint Your holy feet,

C. have mercy on us.

P. O God who in Your mercy, came down from heaven,  
became Man and gave us the gift of deliverance from suffering  
and remission of our debts by offering  
Your holy body and blood,

C. have mercy on us.

P. O God our Saviour,  
because You are the Lord, the Son of Man,  
the Chief Priest and the One who became the Sacrifice,

C. have mercy on us.

P. O God, who glorified the horn of salvation of Your holy Church  
through Your passion for us,

C. have mercy on us.

## Onnaam Promeon (Pg.93)

- P. Naam ellaavarum praarthichu, Karthaavinodu anugrahangalum, karunayum, yaachikkanam.
- C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave, njangale anugrahichu, njangale sahaayikkename.
- P. Sthuthiyum, sthothtravum, thejasum, pukazhchayum, maanju pokaatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan, njangal yogyathayullavaraayi theerename.  
Sakala Pesahaakalum Thanne dhrushtanthee-karikkukayum, sakala rahasyangalum Thanne sakshee-karikkukayum, sakala mahothsavangalum Thanne sthuthikkukayum cheiyyunna jeevanullavanum, jeevippikkunnavanumaaya Mashih Thamburaane, praarthana shushrooshayude ee nerathum, nammude aayushkkalam okkeyum, sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum, yogyamaayirikkunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.
- C. Amen.

## Sedhara (Pg.93)

- P. Njungalude Rakshithaavum, Naadhanum-aaya Mashih Thamburaane, pravaachakanmaaraal soochippikkappedukayum, avarkku dhrushtanthamaayi kaanappedukayum cheiytha Ninne njangal pukazhthunnu.

Lokathinte paapathe chumanna Dhaivathinte Kunjaadaaya Nee, shishyanmaarodu koodi nyaaya pramaanathile aattin-kuttiye bhakshichu.

Athinte shesham thrikkaikalil appam eduthu vaazhthi, murichu, Ninte sleehanmaarkku koduthu. "Lokathinte paapangalkku vendi murikkappedunna Ente shareeram ithaakunnu," ennu Nee arulicheiythu.

## First Preface

- P. Let us all pray and plead to the Lord  
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,  
bless us and help us.
- P. May we become worthy to continuously offer You  
praise, thanksgiving, glory, adoration  
and everlasting majesty.  
O Lord the Messiah, who is living and gives life,  
every Passover signifies You,  
every mystery bears witness to You,  
every festival declares Your praise,  
and You are worthy of praise, honour and adoration  
at this time of prayer and worship,  
and all the days of our lives,  
now and forever more.
- C. Amen.

## Prayer

- P. Our Saviour and Master, Lord the Messiah,  
who was revealed to the prophets  
by signs and metaphors,  
we praise You.

You who are the Lamb of God who bore the sins of the world,  
partook of the lamb of the old covenant  
with the disciples.

After that, You took the bread in Your holy hands,  
blessed, broke it and gave it to Your apostles  
and said, "This is My body broken  
for the sins of the whole world."<sup>xiv</sup>

Veenjum, vellavum kalarthiya paana pathravum eduthu, “Ithu puthiya niyamathinulla Ente raktham,” ennu paranju avarkku koduthu. “Ente ormmakayi, ningal iprakaaram cheiyveen,” ennum aruli cheiythu.

Ee samayam muthal pazhayathellam avasaanichu, sakalavum puthuthaayi theernirikkunnu.

Itha, Thanne thanne yagamaayi arppikkukayum, aattin-kuttyepole vidhikkappedumennu ariyikkukayum cheiytha yaagam, ethrayo vismaneeyam-aakunnu!

Vivekikalkku ee marmam valiyathum, vidhwaanmaarkku ee charithram vismayakaravum-aakunnu.

Sabha ee dhaanathe angeekarikkukayum, vishwaasathode koodhaasha mukhaandhiramaayi, ee rahasyam kaikollukayum cheiyyunnu.

Karthaave, nirmalopadheshathaal, Ninte vagdhaanangal arivaan, thiru Sabhaye thalpparayakkename.

Sakala malinathakalil-ninum, karakalil-ninum, avale kazhuki vinayavum, aikyavum, snehavum, aniyikkumaaraakaname.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthiyum, sthothravum, njangal arppichukollunnu, hosho vab’kulas ban la’olmen.

C. Amen.

Then You took the cup mixed with wine and water,  
gave it to them and said, "This is My blood of the new covenant,  
do this in remembrance of Me."<sup>xv</sup>

From that moment, everything old ended  
and everything became new.

Behold, how marvellous is this self-giving sacrifice  
with the fore-knowledge that You would be judged  
like a lamb!

To the learned, this mystery is awesome  
and to the wise, this event is marvellous.

The Church acknowledges this gift  
and by faith, accepts this mystery  
through the sacraments.

O Lord, create the desire in Your Church  
to know Your promises through sound doctrines.

Cleanse her from all defilement and stains  
and clothe her with humility, unity and love.

We offer You, the Father and the Holy Spirit,  
praise and thanksgiving,  
now and forever more.

C. Amen.

## Kukkaya (Pg.94)

Yeshu than shishyarumaayi, Shimayon bhavane  
meshakkiri-kkunnathayi paapiyaam aa sthree kettu,  
vishwaasathod-aayaval ninachu,  
“Rahasyangal arivo-nnarikil njaan chenneedum,  
Pakshe en paapangalennod-Avan porutheedum;  
allaaikilum Avane kaanma-thenikku mahaabhaagyam.”  
Avalude pizhakal kshamichavanu sthothram.

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Paapikalam njangalkayi Than thiru raktham  
chorinjavanaam Mashih Naadha, thiru paadhangale  
njangalude vishishta gunangalaam  
parimalathaale poojicheeduvan.  
Nin Athmaavin vyaapara-thal, sathyamaaya  
nandhi, bhakthi, santhoshanga-lengalil nirakka.  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya

## Ethra (Pg.95)

P. Dhaivamaaya Karthaave, ee perunnaalil njangal thirumunbil  
samarpikkunna praarthanakal, Haabelinte kaazhchapolyum,  
Nohayude paaneeya nivedhyam-poleyum, Abrahaminte yaagam  
poleyum, Melkkisedhekkinte aachaarya shushroosha-poleyum,  
Moshayude praarthana-poleyum, Aharonte dhoopam-poleyum,  
Dhaveedhinte apeksha-poleyum,  
Manasheyude kannuneeru-poleyum, Nee kaikollaname.  
Karthave njangalude kadangal pariharikkaname, vedhanakal  
mattaname, aathmaakkale kathukollaname, njangale ennekkum  
aanandhippikkukayum cheiyyename, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.



## Chant

The sinful woman heard that  
Jesus had sat down for dinner with His disciples  
at Simon's house and went to see Him in faith,  
saying, "I will go to the One who knows secrets,  
but He will pardon my sins;<sup>xvi</sup>  
even otherwise, just to see Him is a great blessing for me."  
We thank the One who forgave her sins.

## Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.
- O Lord the Messiah, who shed  
Your holy blood for us sinners,  
we lay our fine qualities at Your feet  
as a fragrant offering, to worship You.  
By the work of Your Spirit,  
fill us with true thanksgiving, reverence and joy.  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah

## Prayer of Incense

- P. Lord God, on this festival day,  
accept the prayers that we offer in Your holy presence  
just as You received the offering of Abel, the drink offering of Noah,  
the sacrifice of Abraham, the priestly ministrations of Melchizedek,  
the prayer of Moses, the incense offered by Aaron,  
the supplication of David  
and the tears of Manasseh.  
O Lord absolve our debts, relieve our suffering,  
protect our souls and make us always rejoice,  
now and forever more.
- C. Amen.

## Baathedh Haasha (Pg.95)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkai etta Nin kashtatha thaazhcha  
Karthaave vazthappettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Sarva loka Nyaayaa-dhipan aa-yirikke  
njangalude vidhiyin kaadinyathe  
azhippanaayi akramikalaal  
vidhikkappetta Naadha, sthothram  
Ninakkennekkum undaakatte.

(Prathivaakyam)

3. Ee raathriyil irulin sutharam  
Yoodhar janam loka Velicham  
aakum Thante ethire-vannu  
avarodappol Than chodhichu,  
“Aare ningal thedeedunnu?”

(Prathivaakyam)

4. “Nasrayanaakum Yeshuvine,”  
ennavar, “Thanno,”-dathinutharam  
cholliyanneram-“Njaan-Avan thanne,”  
ennavarodu Thaan utharam  
chollave, avar bhramichu vee-nu.

(Prathivaakyam)

5. Unnathathil dhootha vrundham  
muttum bhramichu nadungaan porum,  
Thanthiru saanidhyam avare ellam,  
nilam parichaakki veezhthiyathaal,  
Than divya shakthi theliyichu Thaa-n.

(Prathivaakyam)

## Song of Passion

(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
*Kurie Eliesson.*)

1. O Lord, blessed be the hardship and humility  
that You endured for our sake.

*(Response)*

2. O Lord, who though  
the Judge of the whole world,  
was judged by criminals  
to free us from the severity of our judgement,  
may You be thanked forever.

*(Response)*

3. On this night when the Jewish crowd,  
the sons of darkness,  
came before the Light of the world,  
You asked them,  
“Whom do you seek?”<sup>xvii</sup>

*(Response)*

4. To their response,  
“Are You Jesus of Nazareth?”<sup>xviii</sup>  
You said, “I am He,”  
and they fell back  
stunned.<sup>xix</sup>

*(Response)*

5. Though all the angels on high  
were shuddering and afraid,  
You proved the divine power to all of them,  
when by Your divine presence,  
the dark forces fell back stunned.

*(Response)*

6. Lokangalellam dhahippikkaan porum  
bhayankara agni jwaalayakum,  
Naadha, Ninne nara sutharaaya  
krimikalude vidhiyelppanaai  
elpicha Nin soumyatha a-thbhu-dham.

*(Prathivaakyam)*

7. Nin thiru soumyatha, shaantha, vineetha,  
dhivya gunangal-elaamengalil  
vilangeeduvaan krupayarulka.  
Nin paramaathma vyaapaarathal  
sthuthi Ninakkenna-nnekkum. Amen.

*(Prathivaakyam)*

### **Apeksha (Pg.96)**

- P. Dhaiveeka rahasyangal Thante edavakaye elppikkukayum, thiru rakthathaal puthan udambadi ezhuthi manavaattiyaaya Sabhaye bharamelppikkukayum, jeevakaramaaya thiru shareeram Thante aadukalkku aahaaramaayum, paapa parihaaram cheiyunna thiru raktham paaneeyamaayum niyamikkayum, vaalsalyamulla shishyanmaarkku thaazhmayude dhrushtantham manassode kaanichu kodukkukayum, pazhaya niyama sambasthamaaya karmangal thikaykkukayum, swargheeyamaaya Thante rahasyathil njangal imbappeduvaanum, aanandhakaramaaya Thante Pesahaayil njangal santhoshippaan-umaayi, thiru shareeram nurukkiyathinaal, puthiya karmam aarambhikkukayum cheiytha Pesahaayude Kunjaadumaaya Mashaha Thamburaane, Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthiyum, sthothravum, njangal arpichu kollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

- C. Amen.

6. Though You could destroy the whole world  
in a fiery furnace,  
O Lord, Your meekness,  
and acceptance of judgment  
from mere worm-like mortals, is amazing.

*(Response)*

7. In Your grace, grant that all the divine qualities  
of Your holy meekness, gentleness and modesty  
shine through us.  
May You be praised forever  
by the work of Your supreme Spirit. Amen.

*(Response)*

## **Supplication**

- P. O Lord the Messiah and Passover Lamb,  
who entrusted divine mysteries to Your church,  
who wrote the new covenant through Your holy blood  
and granted it to the Church, Your bride,  
who ordained Your life-giving body as sustenance for Your sheep,  
who instituted Your holy blood to be drunk for the remission of sins,  
who willingly showed Your beloved disciples  
the true example of humility,  
who fulfilled the rites of the old covenant,  
who made us rejoice in Your heavenly mysteries,  
who broke Your holy body so that the new mystery may begin,  
may we rejoice in Your joyous Passover and offer to You,  
the Father and the Holy Spirit, praise and thanksgiving,  
now and forever more.

- C. Amen.

## Mar Apreminte Baaosa (Pg.97)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkayathi kashtathakal ettoru Naadha, njangale Nee anugrahichavayil pankum Nin Rajyohariyum nal-ke-name.

(Prathivaakyam)

2. Sarwaguna-gana-nidhiyaakum uthama-Guruvaam Ninnekkal. Muppathuvelliye mohicha dhrohiyaam Yoodha-Skariyothin neechamaam moham, njangalil orikkalum ulbhavicheedalle.

(Prathivaakyam)

3. Jeevanum, sarwa sambathum, maanavum, modhavum, onnode Ninakkaai njangal vedinjittu, Ninne thanne nedeeduvaan Thava maahathmyam njangalkku Nin Aathmaval kaa-ni-kka.

(Prathivaakyam)

4. Srshttikalkkokke jyothis-nalkum Neethiyin Sooryan Nee. Heenanaam dhushta bhruthyaanavan Nin thiru mukhamathil thuppiyathum, Ninnude chekittil adichathum sahichoro Nin kshama slaa-ghya-me.

(Prathivaakyam)

5. Athyunnathangalil eerenmar ghoshathodu vaazhthum Ninne, bhoomiyil dhushta bhruthyaravar parihaasathal kumbittu, nindha sthuthikal cholliyathum, dhayavodangu kshami-cha-llo.

(Prathivaakyam)

## St. Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kurie Eliesson.)*

1. O Lord who suffered immensely for us,  
bless us and grant us a share in Your heavenly Kingdom.

*(Response)*

2. You are the treasure of all good things and the ultimate Teacher.  
Let not the filthy greed of the enemy, Judas Iscariot,  
who fell for thirty silver coins, ever find itself in us.<sup>xx</sup>

*(Response)*

3. After completely rejecting life, all wealth, honour and pleasure  
for Your sake, let Your Spirit show us Your glory  
so that we may find You only.

*(Response)*

4. You are the Sun of Righteousness who gives light to all creation.  
The forgiveness and endurance You showed to the lowly and  
wicked servant when he spat on Your holy face  
and slapped You on Your cheeks, is worthy of praise.

*(Response)*

5. You are worshipped with thundering sounds by the heavenly hosts,  
but on earth, when the evil servants, knelt in contempt  
and sang mocking praises, in mercy You forgave them.

*(Response)*



6. Sarwa jeeva vishwaasikalin thalayam Nin thiru shirassinmel, mullin mudiyavar vachathine, njangal nimitham, kshamayode ettoru Dhaiva Suthane, Nee ennennekkum vandhyan Than. Thiru karunyam athennekkum vaazhthappedumaaraa-ka-tte.

*(Prathivaakyam)*

7. Namaskaaram kelkkunnone, yaachanakal nalkunnone, njangalin praarthanakal kettu, yaachanakal nalkeedename.

*(Prathivaakyam)*

### **Kauma (Pg.77)**

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante Pesahaayaale, Pesahaayude,  
kunjadine azhicha Mashiha Thamburaane  
Ninte Pesahaayaal njangale santhoshippichu,  
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

6. O Son of God, the Chief of all living believers  
on whose holy head they placed a crown of thorns, in forgiveness,  
You endured it for our sake and You are worshipped forever.  
May Your divine mercy be worshipped forever.

*(Response)*

7. You, who listens to our worship and grants petitions,  
hear our prayers and grant us our petitions.

*(Response)*

## **Adoration**

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy own Passover,  
set free the Passover lamb,  
make us joyful through Thy Passover  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.

May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.

Our Lord, praise be to Thee.

Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam  
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil  
ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,  
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwanganal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.

Bestow Thy blessings and grace  
upon us Thy sinful servants.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.

My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.

Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

### **The Lord's Prayer**

P. Our Father in heaven,

C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

### **The Lord's Prayer**

P. Our Father in heaven,

C. Hallowed be Thy name.

P. Thy Kingdom come;

C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.

P. Give us this day our daily bread.

C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,

C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.  
Amen.

## Onnaam Paadam : Purapaadu 12: 1-51

### Maalaakhamaarude Sthuthi (Pg.13)

- P. Athyunnathangalil swargeeya maalaakhamaar sthuthikkunnathu pole, balaheenarum, paapikalumaaya njangalum sthuthikkunnu.
- C. Ella kaalavum, ella samayavum, unnathangalil Dhaivathinu sthuthiyum, bhoomiyil samaadhaanavum, nirappum, manushyarkku nalla prathyaashayum undayirikkatte.

Sarva-shakthiyulla Pithaavaayi, swargeeya Rajaavaayi, srshtaavaya Karthaave, Ninne njangal sthuthikkayum, vaazhthukayum, vandhikkayum, sthuthiyude shabdham Ninakku njangal arpikkukayum, Ninte mahathwathin shreshtatha-nimitham Ninakku njangal sthothram cheiyyukayum cheiyyunnu.

Vishudha Roohaayodu-koode, Yeshu Mashih-aaya eka Puthranaaya Dhaivame, Pithaavinte Puthranum, Vachanavum, lokathinte paapathe chumann-ozhikkunna Dhaiva Kunjaadum-aaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.

Lokathinte paapathe neekki-kalayunnavane, Ninte chevi chaayichu njangalude apeksha kaikollenname.

Ninte Pithaavinte valathubhaagathu mahathwathod-irikkunn-avane, dhaya thonni njangale anugrahikkenname.

Enthennaal Nee maathram parishudhan-aakunnu; Pithaavaaya Dhaivathinte mahathwathinu, Vishudha Roohaayodu-koode, Yeshu Mashih-aaya Nee maathram, Karthaavum-aakunnu.

Amen.

## First Lesson: Exodus 12: 1-51

### Praise of the Angels

- P. Just as the heavenly angels praise You in the highest,<sup>xxi</sup>  
we who are weak and sinful, also praise You.
- C. At all times and in all seasons, may praise be to God in the highest,  
peace and goodwill reign on earth  
and humanity experience righteous hope.<sup>xxii</sup>

Almighty Father, heavenly King, Lord the Creator,  
we praise You, we glorify You,  
we worship You,  
we raise our voices of praise and also give thanks to You  
because of the greatness of Your majesty.

With the Holy Spirit, O Jesus Christ, the only Son of God,  
who is the only Son of the Father, the Word,  
O Lord who is the Lamb of God  
who took away the sin of the world,<sup>xxiii</sup>  
have mercy on us.

You, who took away the sin of the world,  
incline Your ear towards us and receive our supplications.

You, who sit at the right hand of the Father in majesty,<sup>xxiv</sup>  
have mercy on us and bless us.

For You alone are the holy One;  
for the majesty of God the Father,  
together with the Holy Spirit,  
You alone O Jesus Christ, are the Lord.

Amen.



(Allenkil geetham)

## Kukkaya

### Maalaakhamaarude Sthuthi (Pg.14)

1. Paapikalum belaheenarumaam adiyaa-ri-thaa,  
melpettavaraam doothare pol, sthuthi cheiy-theedunnu.  
Ellaipozhum, unnathanaam Dheva.  
Ella naalum, sthuthi Ninakk-undaaka.  
Bhoovil samaadhaanam-inakam marthyarkkellaam.  
Prathyaashayum undaai varatte – ennekkum Dhaivme.  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya
2. Sarweshwaranaam Udayone – mahathwa Dhaivame,  
paapikal-aamadiyaar Ninne – sthuthi cheiy-theedunnu.  
Vaazhtheedunnu, vandanam cheiyyunnu.  
Sthuthiyude shabdham, paadi ettunnu.  
Swarlokathin-adhipathiye – Appa Srshtaave,  
Ninthiru Naamathinu sthothram ennekkum Dhaivame.  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya
3. Vishudthaathma-avodu-koode Kristheshu Naadhane,  
Baavaayude eka-Suthanaam – Dhevaadhi Dhaivame.  
Dhaiva Suthane, Vachana-swa-roopaa.  
Lokarin paapam vahichoru Kunjaade.  
Kanmashamellam ozhichone, Thiru chevi chaayichu,  
adiyaarude praarthanayekett-anugrahikka Dhaivame.  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya
4. Thiru Janakanude valabhaagath-amarum mahimaasanaa,  
dhayavodu dharshichadiyaare – anugrahicheedename.  
Ennannekkum, Nee maathram Vishudhan.  
Ennannekkum, Nee maathram Naadhan.  
Vishudhaathmaavodum-koode, Pithru Naamathinu  
mahimayundaakette Dhevaa – ennekkum. Amen.  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya



*(Or in song)*

## **Chant**

### **Praise of the Angels**

1. Here we are, though weak and sinful,  
praising You, like the heavenly angels.  
At all times O God, You are great.  
In all seasons, may You be praised.  
May peace and goodwill reign on earth on all humanity.  
May we also always experience righteous hope.  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah
  
2. Almighty Father, O glorious God,  
we Your sinful servants praise You.  
We worship You, we glorify You.  
We sing and raise our voice of praise.  
O Father, the Creator and Ruler of heaven,  
thanks be to Your holy Name forever, O God.  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah
  
3. With the Holy Spirit, O Lord Jesus Christ,  
the only Son of the Father, God of gods.  
O Son of God, image of the Word,  
the Lamb of God who took away the sin of the world.<sup>5</sup>  
You who completely cleansed us, incline Your divine ears,  
and hear the prayers of Your servants and bless us O God.  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah
  
4. You, who sit at the right hand of the holy Father in glory,  
look with mercy on Your servants and bless us.  
Only You are holy forever.  
Only You are Lord forever.  
Together with the Holy Spirit, may the Father's name,  
be glorified forever O God. Amen.  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah

## Apeksha (Pg.16)

- P. Njanggalude Karthaavaaya Yeshu Mashahaaye, Ninte anugrahangalude vaathil njanggalude nere adachu-kalayaruthe.
- C. Karthaave, njanggal paapikalakunnu ennu njanggal ettu parayunnu. Njangle anugrahikkename.
- P. Karthaave, Ninte maranathaal njanggalude maranam maanju pokuvan, Ninte sneham Ninne Ninte sthalathuninnu njanggalude adukkalekku irakki konduvannu.
- C. Karthaave, njanggalude-mel anugraham choriyename. Amen.

## Kauma (Pg.77)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante Pesahaayaale, Pesahaayude  
kunjadine azhicha Mashaha Thamburaane,  
Ninte Pesahaayaal njangle santhoshippichu,  
njanggalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njanggalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njanggalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashahaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njanggalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njanggalude Karthaave Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njanggalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

## Supplication

- P. Our Lord Jesus Christ,  
do not shut the door of Your blessings against us.
- C. O Lord, we confess that we are sinners.  
Bless us.
- P. O Lord, Your love brought You down to us  
from Your abode, so that our death  
may be averted by Your death.
- C. O Lord, shower Your blessings on us. Amen.

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy own Passover  
set free the Passover lamb,  
make us joyful through Thy Passover  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam  
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil  
ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,  
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwawal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.

Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.

My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.

Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

### **The Lord's Prayer**

P. Our Father in heaven,

C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.

Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

### **The Lord's Prayer**

P. Our Father in heaven,

C. Hallowed be Thy name.

P. Thy Kingdom come;

C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.

P. Give us this day our daily bread.

C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,

C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.  
Amen.

## Randaam Paadam: Ebrayar 9: 1-28

### Apeksha (Pg.98)

P. Dhayayude samudhravum, karunakalude aruthi illaathathum, agaadhavumaaya njangalude Mashiha Thamburaane, balaheenarum, papikalumaaya njangalude dheha-dhehikalude vaidhyan Nee aakakondur, njangalude athmaakkaludeyum, shareerangaludeyum, sakalavidha rogangalum poornamaayi sukappedunnathine njangal Ninkalekku nokkikkondirikkunnu.

Palatharamaaya rohangalum, kashtathagalum bhaadhichirikun-avarkkayi, Pithaavinte adukalninnu Thante shreshttathayude unnathi vittu lokathilekku Than irangi vanna Mashiha Thamburaane, Ninte sahaayangalaal, njerukkathil irikkunnavare dharshikkename.

Ninte bhaushadhangalaal, rogikale saukhyamaakkename.  
Ninte reshmikalaal, andhakarathil-irikkunnavare prakaashippikkename.  
Ninte mahaashakthiyal, veennu-poyavare ezhunnelpikkename.  
Ninte vishudhiyal, mlechare vedippakkename.

Ninte manogunathaal, dhoorasthare  
Ninte Pithaavinte adukkalekku akarshikkename.

Ninte balathaal, dhushtante kadinamaaya nukathin keezhil pootta-pettirikkunnavare viduvikkename.

Vyartha vikaarangalal valanjirikkunnavare rakshichu-kollenname.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikum, sthuthiyum, sthothravum, njangal aarppichukollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## Second Lesson: Hebrews 9: 1-28

### Supplication

P. Our Lord the Messiah, the Ocean of kindness  
whose depth of compassion is infinite,  
we who are weak and sinful look up to You  
for the complete healing  
of our soul and body from all illness  
because You are the physician of our whole being.

O Lord the Messiah, who left Your glorious abode beside the Father  
and came down to earth for those who are afflicted  
with all kinds of illnesses and suffering,  
grant Your assistance to the oppressed.

With Your medicine, heal the sick.  
With Your radiance, bring light to those in darkness.  
With Your great strength, raise those who have fallen.  
With Your holiness, cleanse the unholy.

In Your goodness, bring back to Your Father,  
those who have gone astray.

With Your strength, deliver those  
who are bonded to the yoke of the evil one.

Save those who are caught by futile emotions.

We offer You, the Father and the Holy Spirit  
praise and thanksgiving,  
now and forever more.

C. Amen.



## Kukkaya (Pg.99)

Maalikayil Yeshuvum shishyarum koodiya neram,  
Guruvaam Thaan shishyar paadham kazhukaan ezhunnettu.  
Thrikkayaal Thaan avare shudharaakki.  
Praarthichudane thirujadam koduthavarkku.  
Rakshayin kaasaayaam raktham kalarthiyang-avarkayi  
kudippichaan ellaareyum imbamam meshayathaai.  
Haaleluyya. Thavakrupakai sthothram.

Shubaha

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Sathyathin Guruvevittu- Yoodha poyangudane.  
Vaanam bhoomi sakalavum khedhathode cholli,  
“Yoodhaaye nee bhramicheedunnath-enthe?  
Velicham vittu nee irule snehippaan  
Karaanam enth-ayyo jeevan hanichiduvaan nee?  
Guruvine ottiya ninne lokam shapicheedume.”  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya

## Bathedh Haasha (Pg.100)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkaai etta Nin kashtatha thaazhcha,  
Karthaave vazhthappettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Dhaivathin jeeva Kunjaadaakum  
Mashiha innu-Mooshe-nibya  
niyamichoru Pesaha bhujichu.  
Rahasyangalude-nizhalaayeedum  
aachaarathe Thaan thikachu.

(Prathivaakyam)

## Chant

In the upper room, when Jesus and the disciples were together,  
He who is the Teacher, rose up to wash the feet of the disciples.  
He cleansed them with His holy hands.  
As soon as He had prayed, He gave them His holy body.  
He mixed His blood for them in the cup of salvation and  
made them all drink it, at the table of joy.  
Haaleluyyah. Thank You for Your grace.

## Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Judas left the Teacher of truth and went off hurriedly.  
All heaven and earth say with sadness,  
“Judas, why are you terrified?  
What is the reason for you to reject the light,  
Love the darkness and destroy your life?  
The world will curse you for betraying your Teacher.”  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah

## Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Lord, have mercy.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility  
You endured for our sake.

*(Response)*

2. On this day, God's Lamb of life, who is  
the Messiah, partook in the Passover  
that was instituted by the prophet Moses.  
The tradition which was shrouded in mystery  
was thus fulfilled by You.

*(Response)*

3. Mesrenil kunja-attin raktham  
Ebrayare veendathu-pole,  
Nin thiru raktham Ninnude Sabhaye  
vipathil ninnu kottayaayi  
kaathu marachee-denam ennum.

*(Prathivaakyam)*

4. Than roopathil namme nirmichu,  
Than vedhanayaal veendeduthonum,  
Thanne niyogicha Thava Thaathanum,  
Roohaaikkum, ennum nithya sthuthikal  
keerthikkuvaan yogyaraakka.

*(Prathivaakyam)*

### **Apeksha (Pg.9)**

- P. Karthaavinu sthothram cheiyyunnathum,  
Athyunnathana-yullove, Ninte Naamathinu paadunnathum,  
raavile Ninte krupayum, raathrithorum Ninte vishwasthathayum  
ariyikkunnathum nallathaakunnu.

Karthaave, raavile njangalude shabdham kelkkenname;  
raavile njangal orungi Ninakku kaanappedum.  
Karthaave, Ninte janathodu karuna cheiyyenname.

Karthaave, njangalude ellaavarudeyum paapangale pariharichu,  
kshamikkenname. Parishudhan-aayullove, Ninte valankai njangalude  
mel aavasippikkenname. Thirunaamam nimitham njangalude paapa  
rogangalil-ninnu njangale soukhyam aakkukayum cheiyyenname.

- C. Amen.

3. Like the blood of the lamb that delivered the Hebrews from Egypt, may Your holy blood, like a fortress, keep Your Church safe from all dangers, forever more.

*(Response)*

4. Make us worthy to sing eternal praises forever, to You who created us in Your image<sup>xxv</sup> and redeemed us by Your suffering, to Your Father who sent You, and to the Spirit.

*(Response)*

## **Supplication**

- P. It is good to thank the Lord;  
to sing praises to Your Name, O Most High One,  
to sing of Your mercies in the morning  
and to proclaim Your faithfulness in the evening.

O Lord, listen to our voice in the morning;  
in the morning, we will come prepared to be in Your presence.  
O Lord, have mercy on Your people.

O Lord, absolve and forgive us all, our sins.  
O holy One, stretch forth Your right hand upon us.  
In Your holy Name,  
heal us also from the diseases of sin.

- C. Amen.

## Mar Apreminte Baaosa (Pg.100)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Kashtatha skeepaa maranam sahippaan vanna Mashiha praarthaana kettitt-arulka Nin krupaye njangalude-mel.

(Prathivaakyam)

2. Maamsam-ayamaam Thannude dheham, sajeevamai Avanodothu meshaikk-Avan-angirikkum-neram, Thannude aathma-shareeram Thaan-avarkkayi eki. Thannude dhivya jeeva raktha-maaya-varkku paanathinaayi vaazthi athine nalkiya Naadha, Ninnude dhivya rahasyam adhika vismayam-athre.

(Prathivaakyam)

3. Vaazhthi murikkappetta vishudha appathaalum, sthothram cheiyyappetta dhivya kaasayalum, Than dhivya samyojippin mudhra njangalkayi ekiya Dhaiva Suthane, sthuthi Nina-kkennennekkum.

(Prathivaakyam)

4. Utharamarulka, arulka Dheva, anugrahikka. Marthyar chitham maanasanthare varutheedename.

(Prathivaakyam)

## St. Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson.)*

1. O Messiah, who came to suffer and die on the cross for us,  
listen to our prayer and shower us with Your grace.

*(Response)*

2. As an earthly and living person,  
when You sat down at the table with them,  
You gave Your own body for them.  
O Lord, who blessed and gave them  
Your holy and life-giving blood to drink,  
Your divine mystery is so amazing.

*(Response)*

3. O Son of God, who by the holy bread that was blessed and broken,  
and through the divine chalice that You had given thanks for,  
gave us the mark of Your divine union,  
we praise You forever and ever.

*(Response)*

4. Answer us O Lord, answer and bless us.  
Bring about a transformation in human minds.

*(Response)*

## Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante Pesahaayaale, Pesahaayude  
kunjaadine azhicha Mashiha Thamburaane,  
Ninte Pesahaayaal njangale santhoshippichu,  
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.



## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy own Passover  
set free the Passover lamb,  
make us joyful through Thy Passover  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
- C. Nintiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.
- P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
- C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
- P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
- C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
- P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
- C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.  
Amen.

*(Qurbaana undenkil, pattakkaaran ee aasheervaadham cholli avasaanippikkennam)*

## **Aasheervaadham**

P. Sakala bhudhiyeyum kaviyunna Dhaivathinte samadhanam, Dhaivatheyum, Avante Puthranum, nammude Rakshithaavumaya Yeshumashihayeyum kurichula arivilum, snehathilum ningalude hridhayangaleyum, manasukaleyum kaakkete. Pithaavum, Puthranum, Vishudha-Roohaayumaya Thri-yeka Dhaivathinte krupayum, anugrahavum ningalodu-koodeyum, ningalude idayilum undaayirunu, sakala dhoshangalil-ninum ningale kaathumarachu, sakala nanmakalkum ningale योग्यथा ullavar aaki theekumaaraakatte.

C. Amen.

*(Qurbaana illenkil)*

**Evangeliyon: Mathaai 26:1-16**

*(If a Holy Communion Service follows, the Priest ends with the following benediction.)*

## **Benediction**

P. May the peace of God that passes all understanding,  
keep your hearts and minds  
in the knowledge and love of God  
and of His Son, Jesus Christ, our Saviour.<sup>xxvi</sup>  
May the grace and blessings of the Triune God;  
the Father, Son and Holy Spirit  
be with you and among you and guard and protect you  
from all harm and make you worthy of all good gifts.

C. Amen.

*(If there is no Holy Communion Service)*

**Gospel Reading: Matthew 26:1-16**

## Nikhya Vishwaasa Pramaanam (Pg.29)

P. Pithaavaaya Sarva Shakthanaaya,

C. akaashathinteyum bhoomiyudeyum, kaanappedunnavayum  
kaanappedaathavayum-aaya, sakalathinteyum srshtaavaaya,  
sathyeka Dhaivathil njangal vishwasikkunnu.

Dhaivathinte eka Puthranum,  
sarva lokangalkkum munpe Pithaavil-ninnu janichavanum; prakaashathil  
ninnulla Prakaassavum, sathya Dhaivathil ninnulla sathya Dhaivavum;  
janichavanum srshtiyallathavanum, thathwathil Pithaavinodu  
ekathvamullavanum, sakala srshtikkum mukhaantharam aayavanum;  
manushyaraaya njangalkkum, njangalude rakshakkum-vendi, swargathil  
ninnu irangi, Vishudha-Roohaayaal kanyaka Mariyaamil-ninnu jadam  
dharichu Manushyan-aayi; Ponthiyos Pilathosinte naalukalil, njangalkku  
vendi krooshikkappettu, kashtathayanubhavichu, marichu, adakkappettu,  
thiruhitha prakaaram moonnaam-dhivasam uyarthezhunnettu,  
swargathilekku kareri, Thante Pithaavinte valathu bhaagath-irikunnavanum,  
avasaanamillaatha Raajathwam ullavanum, jeevich-irikkunnavareyum,  
marichavareyum vidhippaan, Thante mahaa-prabhaavathode, iniyum  
varuvaan-irikkunnavanum-aaya Yesu Mashiha aaya eka Karthaavilum  
njangal vishwasikkunnu.

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthaavum;  
Pithaavil-ninnu purappettu, Pithaavinodum, Puthranodum-koode  
vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum; nibyanmaaram,  
sleehanmaaram mukhaantharam samsaarichavanum-aaya,  
jeevanum vishudhiyum ulla, eka Roohaayilum, kaatholikavum,  
apostholikavum aaya eka vishudha Sabhayilum  
njangal vishwasikkunnu.

Paapa mochanathinulla maamodheesa  
onnu maathramennu njangal ettu paranju, marichavarude  
uyirthezhunnelpinum, varuvaan-irikkunna lokathile puthiya  
jeevanum, njangal nokki paarkkayum cheiyyunnu. Amen.

D. Baarekmaar. Sthauman kaalos.

C. Kuriyelaayisson.

## Nicene Creed

- P. We believe in the one true God, the Father Almighty;  
C. Maker of heaven and earth  
and of all things  
visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God, begotten of the Father  
before all worlds; Light of light, very God of very God;  
begotten not made, being of one substance with the Father,  
by whom all things were made;  
who, for us and for our salvation,  
came down from heaven and was incarnate  
by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made Man;  
He was crucified also for us in the days of Pontius Pilate;  
He suffered and died and was buried;  
on the third day He rose again by His own holy will,  
ascended into heaven and sits at the right hand of the Father;  
He shall come again with glory,  
to judge both the living and the dead;  
and of His Kingdom, there will be no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;  
who proceeds from the Father;  
who with the Father and Son  
together is worshipped and glorified;  
who spoke by the prophets and the apostles;  
and we believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins and look forward  
to the resurrection of the dead  
and the new life of the world to come. Amen.

- D. Bless us O Lord. Let us stand reverently.  
C. Lord, have mercy.



## Huthaama (Pg.30)

P. Njanggalude Karthaavum, njanggalude Dhaivavume,  
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njanggalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,  
dhaaraalamaaya karunayaalum, njanggalude praarthanakal kettu,  
njanggalude shushroosha kaikkollename.

Njanggalude Karthaavum Dhaivavume,  
njanggalude sahaayathinu Nee vannu,  
ennekkum njangale vishudharaakkename.

Njanggaludae Karthaave,  
njanggalude shusroosha Ninakku ramyavum,  
njanggalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,  
njanggalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,  
njanggalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkename.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,  
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte  
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njanggalude  
melum, balaheenathayula njanggalude vargathinmelum,  
vanu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

C. Amen.

*(Allenkil)*

## Huthaama (Pg.31)

P. Sathya vishwasikkalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku  
bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya  
Dhaiva Puthrante vandhyamayah sleeba, raapakal namme  
kaathu marachukolumarakatte.

## **Closing Prayer**

P. Our Lord and our God, praise be to You forever,  
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,  
by Your grace and infinite mercy,  
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,  
come to our help  
and make us holy forever.

Our Lord,  
may our worship be pleasing to You,  
our adoration agreeable,  
our supplications acceptable,  
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,  
mercies, help, grace and all Your divine gifts,  
descend upon us who are weak,  
and dwell with the potentially weak humanity  
forever.

C. Amen.

*(Or)*

## **Closing Prayer**

P. May we be guarded and protected day and night  
by the glorious cross of the Son of God  
which is the strong fortress for true believers,  
the terror for devils and the glory of the angels.

Dhushta manushyarude kopathil-ninum,  
pishachukaludeyum, avishwasikaludeyum asooyayil-ninum,  
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,  
karunayillaatha yajamanamarude kaikalil-ninum,  
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukalil-ninum,  
Saathante kanikalil-ninum, aathmavineyum, shareeratheyum  
kleshikunna dhurvikaarangalil-ninum,  
paapathinte ella shakthiyil-ninum,  
Karthavu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam  
muzhuvanum, kaathu-kollukayum cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

### **Ashirvaadham (Pg.31)**

P. Aakashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,  
ningal ellaavarum anugraheetharakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode  
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,  
Dhaivamaaya Karthavu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha-Roohaayum aaya Dhaivam,  
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,  
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,  
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

May the Lord save us and protect us  
all through our lives, from  
the wrath of evil human beings,  
the envy of Satan and non-believers,  
harassing authorities,  
the clutches of merciless superiors,  
all known and unknown enemies,  
the snares of Satan,  
evil desires that affect both body and soul  
and all the powers of sin.

C. Amen.

### **Benediction**

P. Blessed are you by the Lord,  
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,  
who have come prepared,  
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,  
be heard and accepted before the glorious throne  
of the Triune God,  
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.

---

## Bible References for Thursday Morning Service:

Sections in this order of worship describing events during Palm Sunday are from the following passages:

Matthew 21:1 - 17; Mark 11:1–11, 15-19; Luke 19:28-48; John:12:12-19

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9, 23:39; Mark 11:9; Luke 13:35, 19:38; John 12:13
- iii Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- iv Psalm 121:4
- v Psalm 113:1; Psalm 134:1; Psalm 135:1
- vi Psalm 134:2
- vii Psalm 119:169
- viii Psalm 119:170
- ix Psalm 119:171
- x Psalm 119:173
- xi Psalm 119:176
- xii 1 Corinthians 15:5 - '*Cephas*'- Aramaic name for Peter in the KJV
- xiii Genesis 22:2
- xiv Matthew 26:26 ; Mark 14:22 ; Luke 22:19; 1 Corinthians 11:24
- xv Matthew 26:28 ; Mark 14:24 ; Luke 22:20; 1 Corinthians 11:25
- xvi Matthew 26: 6-13 ; Mark 14: 3-9 ; Luke 7: 36-50
- xvii John 18:4
- xviii John 18:5
- xix John 18:6
- xx Matthew 26:15; Zechariah 11:12
- xxi Psalm 148:2
- xxii Galatians 5:5
- xxiii John 1:29
- xxiv Psalm 110:1; Mark 16:19; Acts 2:34-35; Colossians 3:1
- xxv Genesis 1:26,27
- xxvi Philippians 4:7

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).